

Ensemble vocal WW27

Concert de l'Avent et de Noël

1^{re} partie

<i>Veni Redemptor gentium</i> Versets 1, 2, 6 et 7	St Ambroise de Milan (v.340 – 397)
<i>Veni Redemptor gentium</i> Versets 1, 3, 5 et 7 (<i>alternatim</i> avec les instruments)	Michael Praetorius (1571 – 1621)
<i>Nun komm der Heiden Heiland</i>	Baltazar Resinarius (v.1480 – v.1545)
<i>Trois fantaisies sur « Une jeune fillette »</i> Fantaisies XXIX, XXXI et XXXIII	Eustache Du Caurroy (1549 – 1609)
<i>Gaudete in Domino</i>	Giaches de Wert (1535 – 1596)
<i>Rorate cæli</i>	Heinrich Schütz (1585 – 1672)
<i>Magnificat sesti toni</i>	Giovanni Paolo Cima (v.1570 – 1622)
<i>Rorate cæli</i>	Jacobus Gallus (1550 – 1591)

2^{de} partie

<i>Noël « Un enfant du Ciel nous est né »</i>	Eustache Du Caurroy (1549 – 1609)
<i>Mirabile mysterium</i>	Giovanni Paolo Cima (v.1570 – 1622)
<i>Ein Kind ist uns geboren</i>	Heinrich Schütz (1585 – 1672)
<i>Hodie Christus natus est</i>	Giovanni Paolo Cima (v.1570 – 1622)
<i>O magnum mysterium</i>	Tomás Luis de Victoria (v.1548 – 1611)
<i>Resonet in laudibus</i>	Jacobus Gallus (1550 – 1591)
<i>Hodie Christus natus est</i>	Jan Pieterszoon Sweelinck (1562 – 1621)

Veni Redemptor gentium

- Veni Redemptor gentium
ostende partum Virginis
miretur omne sæculum
talis decet partus Deum.*
- Non ex virili semine
sed mystico spiramine
verbum Dei factum caro
fructusque ventris floruit.*

- Viens, rédempteur des nations,
fais voir la Vierge qui enfante
que tous les siècles s'émerveillent
enfantement digne d'un Dieu.
- Non pas d'une semence d'homme
mais par le souffle de l'Esprit
le verbe de Dieu s'est fait chair
et le fruit du ventre a fleuri.

3. *Alvus tumescit Virginis,
claustrum pudoris permanet,
vexilla virtutum micant,
versatur in templo Deus.*
4. *Procedat e thalamo suo,
pudoris aula regia,
geminæ gigas substantiæ
alacris ut currat viam.*
5. *Æqualis æterno Patri,
carnis tropæo cingere,
infirma nostri corporis
virtute firmans perpeti.*
6. *Præsepe iam fulget tuum
lumenque nox spirat novum
quod nulla nox interpolet
fideque iugi luceat.*
7. *Sit, Christe, rex piissime,
tibi Patrique gloria
cum Spiritu Paraclito
in sempiterna sæcula.*
Amen.

3. Le sein de la Vierge s'émeut,
sa virginité reste intacte ;
brillez, étendards des vertus,
car Dieu se trouve dans son temple.
 4. Qu'il s'avance hors de sa chambre,
royal palais de la pudeur,
ce géant à double nature,
pressé de parcourir sa route !
 5. Égal à ton Père éternel,
revêts la chair comme un trophée ;
affermiss notre corps infirme
de ton éternelle puissance.
 6. Ta crèche déjà respandit,
la nuit exhale un éclat neuf :
que nulle nuit ne le ternisse,
qu'il brille d'une foi sans fin.
 7. Christ, ô Roi plein de bonté,
gloire à ton Père et gloire à toi,
avec l'Esprit Consolateur,
à travers l'infini des siècles.
- Amen.

Nun komm der Heiden Heiland

*Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Dass sich wunder alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.*

Maintenant, viens, Sauveur des païens,
Fils de la Vierge reconnu,
Que le monde entier s'étonne
Que Dieu te donne une telle naissance.

Gaudete in Domino

*Gaudete in Domino semper,
iterum dico, gaudete.*

Réjouissez-vous dans le Seigneur ;
je le redis : réjouissez-vous.

Magnificat

*Magnificat anima mea Dominum,
Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ.
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est.
Et sanctum nomen ejus.
Et misericordia eius a sæculo, et in sæculum,
Super timentes eum.
Fecit potentiam in brachio suo
Dissipavit superbos mente cordis eorum.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes satiavit bonis,
et divites dimisit in anes.
Suscepit Israël puerum suum,
memor misericordiæ suæ.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius usque in æternum.
Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, et semper et in sæcula sæculorum,
Amen.*

Mon âme exalte le Seigneur
Exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante,
désormais tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles,
Saint est son Nom !
Son Amour s'étend pour les siècles
sur ceux qui le craignent.
Déployant la Force de Son bras,
Il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes
et élève les humbles.
Il rassasie de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël Son serviteur
et se souvient de Son Amour,
De la Promesse faite à nos pères
en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement,
maintenant, et toujours, pour les siècles de siècles,
Amen.

Rorate cæli

*Rorate cæli desuper,
et nubes pluant iustum ;
aperiatur terra, et germinet Salvatorem.*

Cieux, répandez votre rosée !
Et que les nuées fassent pleuvoir le Juste.
Que s'ouvre la terre et germe le Sauveur.

Mirabile mysterium

*Mirabile mysterium declaratur hodie,
innovantur naturæ ;
Deus homo factus est ;
id quod fuit, permansit, et quod non erat, assumpsit,
non commistionem passus neque divisionem.
Alleluia.*

Un prodigieux mystère se produit aujourd'hui :
de nouvelles natures se manifestent.
Dieu s'est fait homme.
Il est resté ce qu'il était et il a assumé ce qu'il n'était pas,
sans amalgame ni division.
Alléluia !

Ein Kind ist uns geboren

*Ein Kind ist uns geboren,
ein Sohn ist uns gegeben.
welches Herrschaft ist auf seiner Schulter
und er heisst Wunderbar, Rat, Kraft,
Held, Ewigvater, Friedefürst,
auf dass seine Herrschaft gross werde
und des Friedens keine Ende
auf dem Stuhl Davids und seines Königreichs,
dass er's zurichte und stärke mit Gericht und
Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit.
Solches wird tun der Eifer
des Herren Zebaoth.*

Un enfant nous est né,
un fils nous a été donné.
Sur son épaule est le signe du pouvoir ;
et son nom est proclamé : « Conseiller-merveilleux,
Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix ».
Et son pouvoir s'étendra,
et la paix sera sans fin
pour le trône de David et pour son règne
qu'il établira et qu'il affermira sur le droit
et la justice dès maintenant et pour toujours.
C'est ce que fera l'amour jaloux
du Seigneur de l'univers !

Hodie Christus natus est

*Hodie Christus natus est,
hodie Salvator apparuit;
hodie in terra canunt angeli,
lætantur archangeli;
hodie exsultant iusti, dicentes :
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia.*

Aujourd'hui le Christ est né ;
aujourd'hui le Sauveur est apparu ;
aujourd'hui sur la terre chantent les Anges ;
se réjouissent les Archanges.
Aujourd'hui les justes tressaillent d'allégresse
en disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux !
Alléluia !

O magnum mysterium

*O magnum mysterium, et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
jacentem in præsepio !
Beata Virgo, cujus viscera meruerunt portare
Dominum Christum. Alleluia.*

O grand mystère, et admirable sacrement,
que des animaux voient leur Seigneur nouveau-né,
couché dans une mangeoire !
Heureuse Vierge, dont le sein a mérité de porter
le Christ Seigneur. Alleluia!

Resonet in laudibus

*Resonet in laudibus
cum jucundis plaudibus
Sion cum fidelibus,
Apparuit quem genuit Maria.
Sunt impleta quæ prædixit Gabriel.
Eya, Eya, virgo Deum genuit,
Quem divina voluit clementia.
Hodie apparuit, apparuit in Israel,
Ex Maria virgine est natus Rex.*

Que les louanges retentissent
Avec de joyeuses acclamations
De Sion toute fidèle.
Car il est né de Marie.
S'est accompli ce que Gabriel avait annoncé.
Eia, Eia, la Vierge a enfanté
Selon la volonté de la bonté divine.
Aujourd'hui il est apparu en Israël ;
De la Vierge Marie un roi nous est né.

Les interprètes

L'ensemble vocal WW27 se produit en concert depuis 1995. Il participe également à des rencontres chorales locales et régionales ainsi qu'à des manifestations culturelles, notamment à Evreux (*biennale* au théâtre, *Journées européennes du patrimoine* au musée, festival *Orgue et Musique sacrée* à la cathédrale) et dans le département (*Nuit des retables*).

Fonctionnant sans direction, il offre la possibilité à chacun de ses membres de présenter une partition de son choix et de travailler avec les autres chanteurs. Son répertoire, profane et sacré, s'étend du XVI^e au XX^e siècle. Constitué en association loi de 1901 depuis 1996, l'ensemble vocal WW27 reçoit le soutien financier de la ville d'Evreux et du département de l'Eure.

Sopranes : Frédérique Berson, Michèle Berson, Anne Pasquiou ; *altos* : Anne Delahodde, Christine Lebleu, Marie Vilar ; *ténors* : Hervé Foubert, Vincent Marchand, Nicolas Soligny ; *basses* : Frédéric Maniaudet, Christophe Sommaire, Thomas Szabo.

Benjamin Bédouin découvre le cornet à bouquin pendant ses études de musicologie. Il se forme au CNR Supérieur de Paris dans la classe de Jean Tubery, puis au CNSM de Lyon dans celle de Jean-Pierre Canihac, où il obtient son prix en 2000. Depuis lors, il partage ses activités entre l'enseignement de la culture musicale (CRD d'Alençon) et les concerts.

Benjamin Bédouin se produit avec nombre d'ensembles baroques parmi lesquels, le *Lachrimae Consort* (Ph. Foulon), la *Camerata de Caracas* (I. Palacios), *Les Cris de Paris* (G. Jourdain), entre autres. Depuis quelques années, il coordonne le collectif *la D-mesure*, formation mixte travaillant sur la polychoralité italienne et le répertoire de cuivre ancien.

Amadeo Lechner commence ses études musicales en Argentine, pays dont il est originaire. Il travaille la flûte à bec avec Gustavo Samela et vient se perfectionner en France auprès de Jean-Claude Veilhan, Nicholas Burton-Page et Michelle Tellier. Parallèlement, il étudie le violoncelle et la basse continue.

Il fait partie de nombreux ensembles et se produit en France et à l'étranger avec des personnalités de la musique baroque française tels que Patrick Bismuth, Michelle Tellier, Marc Vallon, Ariane Maurette, Cécile Moreau et Ana Yepes, entre autres. En 2001, il crée l'ensemble Alma et développe en Normandie une activité alliant la musique baroque, le Patrimoine et les concerts à but humanitaire.

Amadeo Lechner enseigne la flûte à bec aux conservatoires de Guyancourt, Saint-Ouen et d'Évreux. C'est au sein de ces établissements qu'il développe la création des spectacles à vocation pédagogique, alliant la pratique instrumentale aux diverses pratiques artistiques du spectacle vivant. La flûte à bec se retrouve ainsi mêlée à d'autres esthétiques comme la musique japonaise, les danses historiques et le tango.

D'abord élève des CNR de Rouen et Strasbourg, **Stéphane Tanguy** poursuit ses études au Conservatoire national supérieur de musique de Paris où il obtient deux premiers prix, en basson et en musique de chambre.

Basson solo à l'orchestre de l'opéra de Rouen de 1990 à 1998, il mène parallèlement une carrière d'enseignant dans différents conservatoires (Notre Dame de Gravenchon-Lillebonne, Compiègne). Actuellement professeur de basson au Conservatoire à rayonnement régional de Rouen, il est également membre de l'orchestre de chambre de Normandie. Il participe régulièrement à des tournées en France et à l'étranger (Allemagne, Italie, Maroc, Russie, Albanie...) en formation musique de chambre.

Pendant ses études de musicologie, **Béatrice Tilloy** étudie la flûte à bec et la musique de chambre au Conservatoire national de région de Rouen, d'où elle sort diplômée. Elle aborde ensuite les instruments anciens à cordes et se spécialise dans la viole de gambe aux conservatoires de Dieppe et du 9^e arrondissement de Paris. Ces établissements lui décernent la médaille d'or. Elle se perfectionne en viole de gambe, flûte à bec, viole à archet et danses anciennes auprès de Wieland Kuijken, Paulo Pandolfo, Franz Brüggen, Julien Skowron, et Francine Lancelot, respectivement.

En temps que continuiste ou soliste, Béatrice Tilloy pratique la viole de gambe au sein de différentes formations. Son expérience s'est enrichie lors de projets à caractères variés : théâtral avec la comédie Française, cinématographique avec France 3, Radiophonique avec J.-L. Charbonnier, discographique avec le Concert Royal de Nancy et Arsis, chorégraphique avec Cécile Laye... Titulaire du Diplôme d'Etat, elle enseigne la viole de gambe, la flûte à bec et la musique de chambre en école de musique.

François Gautier est né en 1976 en Normandie. Après avoir étudié à Saint-Lô, Caen puis Rouen, il est aujourd'hui installé à Rouen où il partage sa carrière entre l'enseignement et les concerts. Organiste titulaire du grand orgue Kern de l'église Saint-Maclou, il aime jouer ce qui lui plaît : Frescobaldi, Mozart, Goudimel, Dufay, Du Caurroy...

Il collabore souvent avec le violoncelliste Axel Salmona pour jouer les fameuses sonates de Bach. Amateur de transcription, il a participé à l'enregistrement en 2001 du requiem de Fauré avec la maîtrise de Seine-Maritime, dans une version orgue positif soliste et chœur.